



Univerzita Palackého
v Olomouci

Závěrečná zpráva ze studijního pobytu Akademický rok 2021/2022

Tato zpráva musí být předána Zahraničnímu oddělení Filozofické fakulty UP (dále jen ZO FF) po ukončení studijního pobytu. Zprávu, prosím, zašlete e-mailem na adresu j.horakova@upol.cz. Do předmětu e-mailu napište „Zpráva z pobytu“ + název příslušné země.

Závěrečné zprávy, jejichž autoři a autorky souhlasili/y se zveřejněním, jsou k dispozici na internetové adrese <https://www.ff.upol.cz/studenti/zahranicni-mobility/administrace-vyjezdu/>.

Jméno a příjmení studenta/studentky:	Mgr. Ondřej Vicher
E-mail:	ovicher@gmail.com / ondrej.vicher01@upol.cz
Domácí VŠ:	Univerzita Palackého v Olomouci
Domácí fakulta	Filozofická fakulta
Obor studia:	Jazyky a kultura Číny a Japonska
Hostitelská země:	Polsko
Hostitelská VŠ:	Uniwersytet Warszawski
Délka pobytu:	20.–30. 4. 2022

Prosíme o vyjádření, zda hodláte zprávu poskytnout k uveřejnění a zda ji hodláte zveřejnit anonymně či nikoli. Zveřejnění jména a kontaktu může pomoci dalším uchazečům a uchazečkám o stipendijní pobyt v zahraničí.

Souhlasím s uveřejněním této zprávy nebo její části na internetových stránkách ZO FF **ano**

Souhlasím s uvedením jména u mé zprávy **ano**

Souhlasím s uvedením e-mailové adresy u mé zprávy **ano**
Souhlasím s tím, aby zpráva byla uchována pro potřeby ZO FF
po dobu pěti let od jejího odevzdání. **ano**

Body pro sepsání Zprávy ze studijního pobytu:

- **Zahraníční pobyt** (uveďte stručné informace o délce studijního pobytu, o univerzitě či pracovišti, kde jste stáž absolvovali, o Vaší činnosti spojené se studiem)
- **Před odjezdem** (informace o formalitách, které je třeba zajistit před odjezdem – víza, pojištění apod., doprava, spojení, ceny)
- **Ubytování, stravování, doprava** (druh ubytování, kvalita, způsob zajištění, cena, možnost využití studentské koleje, možnost stravování v menze)
- **Finance** (způsob výplaty stipendia, dostatečnost finančních prostředků, potřeba finanční zálohy ze soukromých zdrojů, nepředvídané náklady)
- **Volný čas** (využívání volného času, akce a služby pro studenty a studentky, přístup do univerzitních zařízení – do knihoven, k internetu apod., sportovní a kulturní příležitosti, tipy na výlety)
- **S jakými problémy jste se setkal/a při přípravě cesty a během zahraničního studia**
- **Další komentáře a doporučení** (rady a tipy pro ostatní studenty a studentky)
- **Celkové hodnocení** (jaký přínos měla stáž pro Vaše studium, diplomový projekt, doktorskou práci, pro zlepšení jazykových znalostí apod.)
- **Odkaz na fotogalerii** (můžete připojit odkaz na Vaše osobní webové nebo facebookové fotoalbum, případně je možné zaslat několik fotografií v příloze e-mailu)

Zprávu napište buď jako souvislý text nebo, potřebujete-li, odpovídejte na otázky.

1) TEXT

Zahraníční pobyt

Pobyt se uskutečnil ve Varšavě v termínu 20.–30. 4. 2022. Ve dnech 21., 22. a 25.–29. 4. jsem docházel na pracoviště katedry orientálních studií, sekce sinologie na Varšavské univerzitě (Zakład Sinologii Wydziału Orientalistycznego Uniwersytetu Warszawskiego), kde jsem kromě odborných konzultací s členy katedry (polsky, anglicky i čínsky) uskutečnil sérii přednášek v angličtině o klasických románech dynastie Ming s hlavním zaměřením na romány Jin Ping Mei a Sanguo Yanyi. Níže uvádím názvy přednášek:

- 1) THE FOUR MASTERWORKS OF THE MING NOVEL AND GENERAL INTRODUCTION OF JIN PING MEI
- 2) EDITIONS, TRANSLATIONS AND ADAPTATIONS OF JIN PING MEI AND GENERAL DIFFERENCES BETWEEN THE OPENING CHAPTERS OF MAIN EDITIONS
- 3) SEX AND EROTICISM IN JIN PING MEI AND WHY JIN PING MEI IS REALLY NOT A PORNOGRAPHY
- 4) HISTORICAL AND CULTURAL REFERENCES IN JIN PING MEI AND SANGUO YANYI

5) ISSUES ENCOUNTERED WHEN TRANSLATING CLASSICAL CHINESE NOVELS JIN PING MEI AND SANGUO YANYI INTO CZECH

Odkaz na sérii přednášek viz: <http://sinologia.uw.edu.pl/2022/04/20/zapraszamy-serdecznie-na-cykl-wykladow-o-powiesci-okresu-dynastii-ming-ze-szczegolnym-uwzgleadniem%e3%80%8a%e9%87%91%e7%93%b6%e6%a2%85%e3%80%8bkwiatow-sliwy-w-zlotym-wazonie/>

Ubytování, stravování, doprava

Ubytování jsem si zajistil v soukromí na okraji Varšavy. Až na pozvání na oběd členy katedry ve dvou případech jsem si stravu zajišťoval po vlastní ose. K dopravě do centra z místa ubytování jsem využíval metro (Linka M1 na Świętokrzyska, přestup na linku M2, Nowy Świat – Uniwersytet). Od stanice metra je katedra vzdálená dalších cca 200 metrů, což je velice výhodné a celodenní jízdenka na metro stojí přibližně 50 Kč.

Finance

Finance na pobyt, cestu a stravování byly dostatečné, především díky tomu, že jsem si našel levné ubytování v soukromí na periferii Varšavy. Po odevzdání Learning Agreementu jsem finanční obnos obdržel na účet pár týdnů před výjezdem.

Volný čas

Volného času jsem příliš neměl, kromě drobných vycházek v centru Varšavy jsem většinu časového fondu musel vynaložit pro přípravu na přednášky. Katedra orientálních studií mi nicméně poskytla přístup do katederní knihovny, kde jsem měl možnost nahlédnout do celé řady vzácných publikací. Ve volném čase jsem se také věnoval studentům a studentkám, kteří se zúčastnili mých přednášek. Někteří měli zájem o téma mého výzkumu a rozhodli se o tématu psát vlastní diplomovou práci, s jinými jsem natočil tematický podcast. Tip na vycházku / výlet: budova katedry se nachází na hlavní třídě, po které se dostanete chůzí ke Královskému hradu a do Starého města (cca 1,5 km), po cestě (zhruba v polovině), se také nachází prezidentský palác a řada dalších pamětihodností.

S jakými problémy jste se setkal/a při přípravě cesty a během zahraničního studia

Výjezd se měl uskutečnit už v roce 2021, ale musel být o rok odložen z důvodu situace spojené s onemocněním Covid-19. To byl asi jediný problém. V Polsku proběhlo vše bez jediného problému.

Další komentáře a doporučení

Univerzitu ve Varšavě, především pak její katedru orientálních studií mohu vřele doporučit všem zájemcům. Pracuje zde kolektiv skvělých odborníků na asijská studia, vyučující i studenti jsou velice milí a panuje zde přátelská atmosféra.

Celkové hodnocení

Mé působení na katedře orientálních studií Varšavské univerzity považuji za velice zdařilé, což bylo potvrzeno také z polské strany. Přednášek se vždy účastnilo okolo čtyř desítek posluchačů. Rovněž jsem navázal úzké přátelské i profesní kontakty s vedoucí čínské sekce dr. Małgorzatou Religou (klasická a moderní čínská literatura) a dalšími členy katedry, zejména s dr. Włodzimierzem Cieciorou (historie Číny) a dr. Olgierdem Uziembem (lexikologie čínštiny), s kterými jsem vedl bohaté konzultace na témata spojená naším badatelským zaměřením. Dr. Uziemblo mě navíc v průběhu pobytu požádal, zda bych se mohl zúčastnit jeho semináře zaměřeného na čínskou lexikologii jako host a tak jsem na semináři přednesl některé své poznatky jeho studentům. Díky přednáškám a konzultacím jsem také pokročil s disertační prací a získal cenné připomínky k několika odborným článkům, na nichž pracuji. Svými přednáškami jsem také pro starou čínskou literaturu nadchl několik studentů, kteří možná v budoucnu podniknou reciproční studijní výjezd na Katedru asijských studií FF UP. Své působení ve Varšavě tak považuji za přínosné nejen z hlediska osobního a profesního rozvoje, ale také věřím, že rovněž položilo základ pro budoucí spolupráci mezi našimi katedrami.

Odkaz na fotogalerii

Fotografii posílám v příloze mailu, (zleva), já, dr. Religa, dr. Cieciora

2) DOTAZNÍK

(délka odpovědí – dle vlastního uvážení)

1. Co byste doporučil/a studentům, kteří plánují studijní pobyt v zahraničí s ohledem na informační materiály o cílové zemi či místě studia, finanční podporu, jazykovou přípravu, postup, jak žádat o přijetí apod.:

Výjezd do Polska byl naprosto bezproblémový. Hostující instituce byla velice nápomocná a paní dr. Religa, vedoucí sinologické sekce, a její zástupce dr. Cieciora mi poskytla veškerou potřebnou podporu a rady. Se všemi členy katedry i studenty se domluvíte dobře anglicky, nicméně znalost polštiny samozřejmě vřele vítají. Velice oceňuji také výbornou komunikaci s koordinátorkou zahraničních výjezdů UP paní Janou Hořákovou.

2. Můžete poskytnout tip/ radu týkající se společenských záležitostí v hostitelské zemi/ na hostitelské instituci (kulturní rozdíly, důležitost jazykové výbavy atd.):

Není třeba, naše kultury jsou si velice blízké. Pozor jen na slova, která v polštině znamenají něco jiného než v češtině.

3. Jaké byly hlavní rozdíly mezi vzdělávacími postupy a metodami, průběhu zkoušek atd. na domácí a na hostitelské instituci:

V přístupu a vzdělávacích metodách jsou si naše instituce velice podobné. Měl jsem pocit, že se polští kolegové nestydí více zapojit do diskuze, především pozitivně ocenit poznatky a výsledky bádání svých kolegů a tím inspirovat také své studenty k větší otevřenosti. Je také zřejmý jejich vzájemná úcta a respekt jeden k druhému.

4. Jaké závěry můžete vyvodit z absolvování studijního pobytu v rámci programu mezinárodní mobility. Splnil pobyt Vaše očekávání. Setkal/a jste se s nějakými závažnými problémy. Co jiného kromě akademického přínosu Vám pobyt dal:

Výjezd se vydařil nad mé očekávání. Získal jsem řadu zajímavých kontaktů a několik nových přátel.

5. Které stránky výměnného studijního pobytu zejména oceňujete:

Především díky vřelému přijetí a příjemnému přístupu zaměstnanců hostitelské instituce i jejich studentů jsem úspěšně naplnil svůj cíl podělit se s nimi o své znalosti a výsledky bádání v pěti devadesátiminutových přednáškách.

6. Máte nějaká doporučení, jak výměnný program mezinárodní mobility zlepšit?

Nemám, program funguje výborně. Věřím, že je tomu tak především díky paní Hořákové a naší katederní koordinátorce paní Zahradníkové.